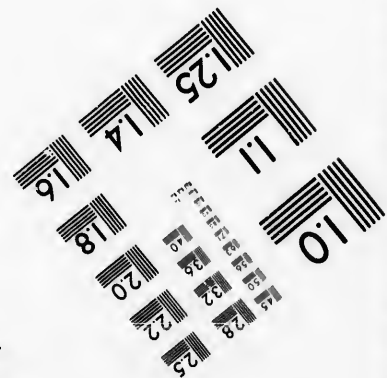
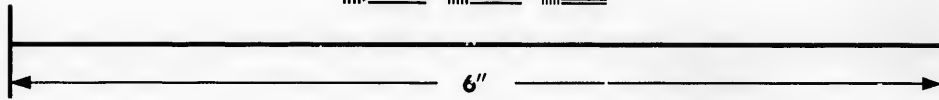
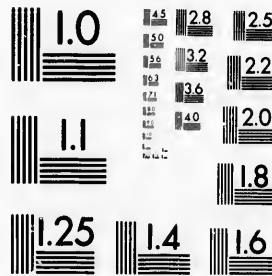


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

**© 1993**

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

Coloured pages/  
Pages de couleur

Pages damaged/  
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/  
Pages détachées

Showthrough/  
Transparence

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/  
Pagination continue

Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from:/  
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

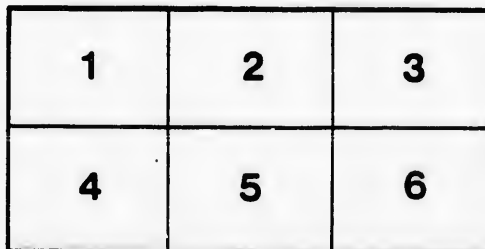
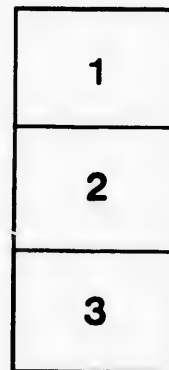
University of British Columbia Library  
Vancouver

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

University of British Columbia Library  
Vancouver

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

qu'il  
cet  
t de vue  
ge  
ation  
ués



32X



DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON

TO SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

---

PUBLISHED BY

W. H. KEARY, NEW WESTMINSTER, B. C.

1878.



THE LIBRARY



THE UNIVERSITY OF  
BRITISH COLUMBIA  
GIFT

H.R. MacMillan

CH

NU

TO

W. H

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON

TO SPEAK, CHINOOK, CORRECTLY.

---

PUBLISHED BY

W. H. KEARY, NEW WESTMINSTER, B. C.

1878.

H. E.  
4cl

## P R E F A C E.

---

In presenting the sixth edition of this little work to the public, the compiler desires to call attention to the fact that the present edition is much more comprehensive and complete than any that has preceded it. This is mainly attributable to the fact that the compiler has had recourse to the excellent vocabularies of Horatio Hale, published in Philadelphia in 1846, and the more recent work published by the Smithsonian Institute, under the supervision of George Gibbs, Esq., whose long residence on this coast peculiarly adapted him for the successful completion of the work.

In this connection it may not be uninteresting to trace the origin of the Chinook Jargon, and enumerate the various vocabularies that have been issued: The earliest dictionary of which we have any record, in which may be found many of the words at present embodied in the Chinook Jargon, is Jewett's narrative of the fate of the unfortunate ship *Boston*, which was destroyed by the natives of Nootka Sound. This book was compiled in 1815. Since that time nearly twenty different vocabularies have been published.

The number of words constituting the Jargon proper has been estimated at five hundred. Many words are omitted from this vocabulary for the reason that they have become obsolete, or are in use only in certain localities. Of the Chinook language proper there are but two hundred words used in the Jargon, the balance being made up from the Nootka, Chehalis, Klickatlat, Yakima, Cree and other Indian languages, together with a number of words derived from the Canadian French, and many English words of easy pronunciation.

The a  
represe  
broad s  
nounced

Above, s  
Absolve  
Acorns,  
Across,  
Afraid,  
After, k  
Again,  
Ague, c  
Ah! (ad  
Ah, (in  
Alike, c  
All, kor  
Almost,  
Alms, (c  
kla-h  
Alone, c  
Althoug  
Always  
Americ



Stevens & Son  
4ct all Golden Bessent

## VOCABULARY.

### PART FIRST. ENGLISH—CHINOOK.

#### RULES FOR PRONUNCIATION.

The accented letters used in the present vocabulary represent the words wherein they occur as having the broad sound of à as in water, thus—wà-wà, pronounced as if written "waw-waw."

#### A

Above, sàh-a-le.	Amusement, heè-hee.
Absolve, mam-ook-stoh.	And, pee.
Acorns, kâh-na-way.	Angel, tâ-mân-à-wis.
Across, in-a-tì.	Angry, sollux.
Afraid, kwash.	Apple, le pome.
After, kim-tah.	Apron, ki-su.
Again, weght.	Arbutus, lahb.
Ague, colè-sick.	Arm, le mah.
Ah! (admiration) wâh.	Arrive at, ko.
Ah, (in pain) à-nâh.	Arrow, kah-lì-tan.
Alike, cock qua.	As if, kâh-kwa spose.
All, kon-away.	Ascend, clât-à-wà sâh-a-le.
Almost, wâke-siâh.	Ask, (to) wà-wà.
Alms, (to give) mam-ook kla-how-i-am.	At, kò-pa.
Alone, copet-ict.	Aunt, kwal'h.
Although, kegh-ti-chie.	Autumn, ten-as-cole illâ- he.
Always, kwâ-ne-sum.	Awl, shoes keep-wot.
American, Boston man.	Axe, la hash.

## B

- Back, kimp-ta.  
 Bad, me-sà-chie.  
 Bad Spirit, mà-sà-chi tà-  
 mán-à-wis.  
 Bag, le-sàk.  
 Ball, col-li-ton.  
 Bargain, ma-kook.  
 Bark, stick-skin.  
 Barrell, ta-mo-litsh.  
 Basket, ò-pe-kwan.  
 Be still, eul-tas mit-lite  
 Beads, kà-mò-suk.  
 Bear, chet-woot.  
 Bear, its-hoot.  
 Beard, cha-pootch-us.  
 Beat, (to) kok-shut.  
 Beaver, ee-na.  
 Because, keh-wa.  
 Become, (to) chia-ko.  
 Before, e-lip.  
 Behind, kim-ta.  
 Bell, tin-tin.  
 Belly, ya-kwah-tin.  
 Below, keè-kwil-lie.  
 Belt, là san-jel.  
 Berries, o-lil-lie,  
 Best, e-lip klosch.  
 Beyond, ten-às si-ah.  
 Big, hy-as.  
 Bird, kal-lak-a-la.  
 Biscuit, la bis-ke.  
 Bitter, klihl.  
 Black, klale.  
 Blackberries, klik-a-  
 muks.  
 Blanket, pa-see-sie.  
 Blind, ha-lo sec-à-host.  
 Blood, pil-pil.  
 Blow out, mam-ook-poh.  
 Blue, (light shade) spò-oh  
 " (dark shade) klale.  
 Blunder, (to) tsee-pie.  
 Board, la-plash.  
 Bob-tailed, sis-ki-you.  
 Boil, (to) lip-lip.  
 Bone, stone.  
 Boots, stiek shoes.  
 Bore a hole, mam-ook  
 thlà-whoop.  
 Borrow, (to) a-yah-whul.  
 Both, kon-a-moxt.  
 Bottle, la boo-ti.  
 Bow, (of a boat) nose.  
 Bow, (to shoot with) stick  
 mus-ket.  
 Bow, o-pitl-kegh.  
 Bowl, oos-kan.  
 Box, la-ca-shett.  
 Boy, ten-as mar.  
 Bracelet, klik-wal-lie.  
 Brass, pel chick-a-min.  
 Brave, skòd-kum tum-  
 tum.  
 Bread, pia sa-pa-lil.  
 Break, kok-shut.  
 Breast, to-toosh.  
 Bridle, la bleed.  
 Bright, te-wagh.  
 Bring, (to) màm-ook chà-  
 co.  
 Broad, kluk-ull.  
 Broken, cha-co cluck.  
 Brother, káp-ho, if older  
 than the speaker; ow, if  
 younger.  
 Brother-in-law, ek-keli.  
 Brook, ten às-chuck.  
 Broom, bloom.

Bucket,  
 Buffalo,  
 Bullet, I  
 tan.  
 Bundle,  
 Burn, (to)  
 Biscuit,

Cabbage  
 Call, (to)  
 Calf, ten  
 Calm, (a)  
 Candle,  
 Canoe, c  
 Cap, se-  
 Capsize,  
 Carrot, s  
 Carry, (t  
 Cart, tsi  
 Cascade  
 Cask, te  
 Cat, pus  
 Cataract  
 Cattle, r  
 Cedar,  
 Cellar, l  
 Certainl  
 Chain,  
 Chair, l  
 Cheat, c  
 Chicken  
 Chief, t  
 Child, t  
 Chilly,  
 Chimne  
 Circle,  
 Clams,  
 Cloek, l

Bucket, ta-mò-litsh.  
 Buffalo, moos-moos.  
 Bullet, le bal, or ke-li-li-tan.  
 Bundle, kow.  
 Burn, (to) mam-ook pia.  
 Biscuit, la-bisque.

But, pee.  
 Butter, to-toosh laklees.  
 Button, chil chil.  
 Buttons, tsil-tsil.  
 Buy, (to) mah-kook.  
 By, co-pa.  
 By-and-By, win-a-pie.

## C

Cabbage, cabbage.  
 Call, (to) wà-wà.  
 Calf, ten-as moos-moos.  
 Calm, (a) ha-lo wind.  
 Candle, la shan-del.  
 Canoe, ca-nim.  
 Cap, se-àh-pult.  
 Capsize, kil-à-pie.  
 Carrot, la-ca-lat.  
 Carry, (to) lo-lo.  
 Cart, tsik-a-tsik.  
 Cascade, tum-water.  
 Cask, te-mo-litch.  
 Cat, puss-puss.  
 Cataract, tum-water.  
 Cattle, moos-moos.  
 Cedar, là med-cine stick.  
 Cellar, ket-wil-là.  
 Certainly, na-wit-kà.  
 Chain, chick-à-mìn lope.  
 Chair, la shase.  
 Cheat, (to) là-lah.  
 Chicken, la pool.  
 Chief, ty-eè.  
 Child, ten-as.  
 Chilly, ten-as cole.  
 Chimney, la-shum-ma-na.  
 Circle, que-u-que-u.  
 Clams, ò-na.  
 Clock, hy-as watch.

Cloth, sail.  
 Clouds, smoke.  
 Coat, ca-po.  
 Coffee, kau-py.  
 Cold, cole.  
 Color, tsum.  
 Comb, comb.  
 Come on, hy-ak.  
 Come, (to) chà-co.  
 Come here, chà-co yock-wa.  
 Command, (to) wà-wà.  
 Conceal, ip-soot.  
 Conjuring, tà-mà-na-wis.  
 Conquer, (to) lo-lo.  
 Cook, mam-ook muck-a-muck.  
 Cool (to) mam-ook-cole.  
 Copper, pil chick-à-mìn.  
 Cord, ten-às-lope.  
 Corn, ye-salth.  
 Corral, kul-lagh.  
 Cotton goods, sail.  
 Cough, hoh-hoh.  
 Count (to) mam-ook kwun-nun.  
 Cow, clooch-man, moos-moos.  
 Country, il-la-hè.  
 Coyote, tal-a-pus.

Crab-apple, pow-itsh.  
 Cranberry, so-le-mie.  
 Crazy, pel-ton.  
 Cream-colored, la elem.  
 Crooked, ky-wà.

Cross, là clo-a.  
 Crow, caw-caw.  
 Cry, (to) cly.  
 Curly, hui-kih.  
 Cut, (to) tl-ko-pe.

## D

Dance, tansc.  
 Dark, polak-lie.  
 Daughter, ni-kà ten-as  
 clooch-man.  
 Day, (this) o-kook sun.  
 Daybreak, ten-as sun.  
 Dead, mem-à-loos.  
 Deaf, ik-pooie kwil-làn.  
 Dear, hy-as mà-kook.  
 Deep, klip.  
 Deer, mow-itsh.  
 Demon, skoo-kum.  
 Desert, (to sneak off) càp-  
 swal-là clat-à-wa.  
 Different, kull.  
 Dig, (to) mam-ook il-là-he.  
 Dime, bit.

Dirty, pot-tle il-la-he.  
 Dish, os-cun.  
 Dive, (in water) clât-à-wà  
 keg-willy chuck.  
 Do, (to) mam-ook.  
 Doctor, doc-tin.  
 Dog, kam-ooks.  
 Dollar, dolla.  
 Door, la pò-te.  
 Down stream, mi-mie.  
 Drink, mam-ook chuck.  
 Drive, (to) kish-kish.  
 Drunk, pot-tle lum.  
 Dry, sun.  
 Duck, kul-lak-à-la.  
 Dust, po-lal-lie.

## E

Eagle, chak chak.  
 Ear, kwo-lann.  
 Early, ten-as sun.  
 Earn, lo-lo.  
 Earth, il-la-he.  
 Eat, (to) muck-a-muck.  
 Egg, la sap.  
 Eight, sto-te-kin.  
 Elk, moo-luck.  
 Embrace, ba-ba.  
 Enclosure, kul-làgh.  
 End, o-boot.

Enemies, ma-sa-chee til-  
 la-cums.  
 Englishman, King George  
 man.  
 Enough, hy-u, or co-pet.  
 Evening, ten-as po-lak-lie.  
 Every, kon-a-wa.  
 Exchange, huy-huy.  
 Extinguish, ma-m-ook  
 mem-a-loos.  
 Eyes, see-a-host.

Face, see  
 Faded, see  
 Falschoo  
 Far, si-a  
 Far off, s  
 Fast, (qu  
 Fast, (tig  
 Fasten, (t  
 Fat, gle  
 Fat, hy-a  
 Father,  
 Fathom  
 Fear, kv  
 Feet, là  
 Fell, (to  
 Fence, l  
 Fetch, v  
 Fever, v  
 Few, te  
 Field, l  
 Fight,  
 lux.  
 Fight,  
 ook  
 Figure  
 File, -l  
 Fill, (t  
 Find, (t  
 Finish  
 Finger  
 Fire, p  
 Gallon  
 lal.  
 Gamb  
 Gathe

F

- Face, see-a-host.  
 Faded, spo-oh.  
 Falsehood, klim-in-a-whit.  
 Far, si-ah.  
 Far off, sy-äh.  
 Fast, (quick) hy-ak.  
 Fast, (tight) kwutl.  
 Fasten, (to) kow.  
 Fat, glease.  
 Fat, hy-äs-gleece.  
 Father, pa-pa.  
 Fathom, it-lan.  
 Fear, kwass.  
 Feet, lä pe-ä.  
 Fell, (to) mam-ook whim.  
 Fence, kul-lagh.  
 Fetch, mam-ook cha-ko.  
 Fever, waum sick.  
 Few, ten-as.  
 Field, klosch il-la-he.  
 Fight, (to) mam-ook sol-lux.  
 Fight, (with fists) mam-ook puk-puk.  
 Figured, tzum.  
 File, 'la leem.  
 Fill, (to) mam-ook pahtl.  
 Find, (to) klap.  
 Finished, co-put.  
 Fingers, le doo.  
 Fire, pi-a.
- First, e-lip.  
 Fish, pish.  
 Fish-hook, ik-kik.  
 Five, kwinn-um.  
 Flag, sun-day.  
 Flea, en-e-poo.  
 Flesh, il-wil-lie.  
 Flies, le moose.  
 Flint, kil-it-sut.  
 Flour, sap-o-lil.  
 Flowers, klosch tip-so.  
 Fly, (to) ka-wak.  
 Fog, smoke.  
 Food, muck-a-muck.  
 Foot, le-pee.  
 For what, pe-co-tu.  
 Forever, kwah-ne-sum.  
 Forenoon, ðlip sit-cum sun.  
 Forget, co-pet eum-tux.  
 Fork, la poo-shet.  
 Formerly, an-kot-tie.  
 Four, lack-it.  
 Fox, tä-la-pos.  
 Frenchman, Pa-si-ooks.  
 Friend, six.  
 Frog, swäh-kuk.  
 Fry, (to) mam-ook la po-el.  
 Frying-pan, lä po-el.  
 Full, pahtl.

G

- Gallop, (to) kwa-lal kwa-lal.  
 Gamble, (to) ith-el-coom.  
 Gather, (to) ko-ku-melh.
- Get, (to) is-kum.  
 Get out, mash.  
 Get up, ket-op.  
 Ghost, skoo-kum.

- Gift, cul-tus pot-latch.  
 Girl, ten-as clooch-man.  
 Give, (to) pot-latch.  
 Glad, kwärm.  
 Glass, she-lockum.  
 Go, clat-a-wâ.  
 Go to bed, clat-a-wa moo-sum.  
 God, sa-hâ-lie ty-ee.  
 Gold, pil chick-a-min.  
 Good, klosh.  
 Good bye, klâ-how-i-âm.  
 Goods, ie-tas.
- Goose, kâl-âk-â-lâh.  
 Grandfather, chope.  
 Grandmother, chitiz.  
 Grass, tip-so.  
 Greese, gleesc.  
 Great, hy-as.  
 Great many, hy-u.  
 Green, pe-chugh.  
 Grey, le-gley.  
 Grizzly bear, se-âm.  
 Ground, il-la-he.  
 Gum wood, lâ goon-stick.  
 Gun, suk-wal-ial.

## H

- Hail, cole snass.  
 Hair, yak-so.  
 Half, sit-cum.  
 Hallo, nâh.  
 Hammer, le-mâh-to.  
 Hand, le-mâh.  
 Hand (game of) it-lo-cum.  
 Handkerchief, kak-at-chum.  
 Handsome, hy-as-klosh.  
 Hard, kull.  
 Hare, kwit-shad-ie.  
 Harrow, (to) mam-ook comb il-la-he.  
 Hat, se-âh-po.  
 Haul, haul.  
 Hazel nuts, tuk-wil-lâ.  
 He or his, yak-ka.  
 Head, la tet.  
 Heart, tum-tum.  
 Heaven, sâ-hâ-lie-il-lâ-he.  
 Heavy, till.  
 Help, (to) mam-ook e-lan.
- Hell, ket-wit-lâ piâ-hy-as.  
 Hen, la pool.  
 Here, yock-wa.  
 Hide, skin.  
 Hide, (to) ip-soot.  
 High, sâ-hâ-lie.  
 Hit, (to) kwullh.  
 Hoc, lâ-pe-osh.  
 Hog, co'sho.  
 Hole, kla-whop.  
 Holiday, Sunday.  
 Hook, hook.  
 Horn, stone.  
 Horse, cu-i-tan.  
 House, house.  
 How, kâh-tah.  
 How are you? klâ-how-i-âm.  
 How large? kon-si-ah.  
 How many, kon-se-â.  
 Hundred, tuk-a-mo-nuk.  
 Hungry, o-lo.  
 Hurry, hy-ak.  
 Husband, man.

I or  
 Ice, c  
 If, sp  
 In, k  
 India

Jealo  
 Joke,  
 lâh

Kam  
 Kettle  
 Key,  
 Kick,  
 Kill,  
 à-l  
 Kiss,

Lad,  
 Lane  
 Lamp  
 Land,  
 Land  
 Lang  
 Large  
 Last,  
 ta.  
 Lately  
 Laugh  
 Lazy,  
 Leap,  
 Leaf,  
 Lean  
 Leave  
 Leave

## I

I or me, ni-kà.  
Ice, cole-chuck.  
If, spose.  
In, ko-pà.  
Indian, si-wash.

In-shore, maht-wil-lie.  
Iron, chick-a-min.  
Island, ten-às il-la-he.  
It, o-cook.

## J

Jealous, sick tum-tum.  
Joke, (to) mamook làh-  
làh.

Joy, u-a-tle.  
Jump, (to) so-pe-na.

## K

Kamas root, là kà-mas.  
Kettle, ket-ling.  
Key, la kley.  
Kick, (to) chuck-kin.  
Kill, (to) mam-ook mim-  
à-loos.  
Kiss, be-be.

Knife, ò-pit sah.  
Knock, (to) kò-kò.  
Knotty, hunl-kih.  
Know, (to) cum-tux.  
Know, (not to) wake cum-  
tux.

## L

Lad, ten-as man.  
Lane, klook te-àh-wit.  
Lamprey eel, skwàk-wàl.  
Land, il-la-hè.  
Land otter, in-a-mooks.  
Language, là làng.  
Large, hyas.  
Last, (hindermost) kimp-  
ta.  
Lately, ten-às an-co tà.  
Laughter, hee-hee.  
Lazy, lazy.  
Leap, (to) sò-pe-nah.  
Leaf, tip-so.  
Lean (to) lagh.  
Leave (to) mahsh.  
Leave off, (to) ko-pet.

Leg, te-ah wit.  
Leggins, mi-tass.  
Lend, (to) a-yah-whul.  
Lick, (to) kla-wun.  
Lie, (to) kla-man-a-wit.  
Lie, (to repose) moo-sum.  
Lift, (to) mam-ook sà-ha-  
le.  
Light, (not heavy) wake-  
till.  
Light, (daylight) sun or  
twà.  
Lightning, sà-ha-le pi-à.  
Like, ka-kwa.  
Like, (to) tik-egh.  
Listen, (to) ne-whà.  
Little, ten-as.

Live, (to) mit-lite.  
 Long while ago, là-lee.  
 Long, youtl-kut.  
 Long ago, an-cot-tie.  
 Look, nan-itch.  
 Looking glass, she lock-um.

Loose, stoh.  
 Lose the way, (to) tso-lo.  
 Lost, mash.  
 Love, (to) tick-egh.  
 Lower, mam-ook-keg-wil-le.

## M

Mad, sol-lux.  
 Magic, tà mà-nà-wàs.  
 Make, (to) mam-ook.  
 Man, man.  
 Many, hy-u.  
 Mark, tsum.  
 Mark, (to) mam-ook tsum.  
 Marry, (to) ma-li-egh.  
 Mass, (ceremony of) la mess.  
 Mast, ship stick.  
 Mat, klis-kwis.  
 Mattock, la peosh.  
 Measure, (to) ta nim.  
 Meat, itl-wil-lie.  
 Money, chick-a-min.  
 Month, moon.  
 Mosquito, mel-a-kwa.  
 Mother, ma-mà.  
 Mountain, la monti.  
 Mouse, hool-hool.  
 Mouth, la boos.  
 Much, iy-u.

Medicine, là med-sin.  
 Men, til-li-cums.  
 Mend, (to) mam-ook tip-shin.  
 Metal, chik-à-min.  
 Middle, (the) kat-suk.  
 Midnight, sit-cum pol-àk-lie.  
 Milk, to-toosh.  
 Mill, moo-la.  
 Mind, (the) tum-tum.  
 Mire, weght.  
 Miss, (to) tsee-pic.  
 Moccasins, skin shoes.  
 Molasses, me-las.  
 Mud, cle-min il-la-he.  
 Mule, la mel.  
 Music, tin-tin.  
 Musket, musket.  
 Mussels, to-luks.  
 Muskrat, cul-tus e-nah.  
 My or mine, ni-ka.

## N

Nails, le clou.  
 Name, yah-hul.  
 Near, wake si-ah.  
 Neck, le cou.  
 Needle, keep-wot.

New, chee.  
 Never, wake con-sè-àh.  
 Night, po-lak-lie.  
 Nine, kweest.  
 No, not wake.

Noise  
 Non  
 Non  
 Non  
 Noon  
 Nose

Oak,  
 Oar,  
 Oats  
 Obta  
 Off,  
 Off s  
 Oil,  
 Old-  
 Old  
 On,  
 One,  
 One  
 Only  
 Oper

Padd  
 Padd  
 iel  
 Pain  
 Pain  
 Pant  
 Path  
 Pap  
 Peas  
 Peop  
 Perh  
 Pett  
 Pieb  
 Pin,  
 Pipe



Nobody, wake	elax-ta.	Not yet, wake	al-ta.
Noise, là	tlah.	Nothing, wake	ic-ta.
None, ha-lo.		Notwithstanding,	ke g h
Nonsense, cul-tus	wa-wa.		tchic.
Noon, sit-cum	sun.	Now, al-ta.	
Nose, nose.		Nuts, tuk-wil-la.	

## O

Oak, kull stick,		Opposite, in-a-ti.
Oar, la lahm.		Or, pe.
Oats, la wen.		Order, (to) mash tum-
Obtain, is-kum.		tum.
Off, klak.		Other, hul-o-ima.
Off shore, mahtl-in-nie.		Otter, ne-mam-ooks.
Oil, gleece.		Our, ne-si-ka.
Old-man, olè-man.		Out doors, klagh-a-nie.
Old woman, lam-mi-eh.		Over, (above) sah-hà-lè.
On, co-pa.		Over, (other side) en-a-ti.
One, ict.		Overcoat, ka-po.
One eyed, ict se-a-hòst.		Ox, moos-moos.
Only, co-pet ok-ook.		Oysters, chet-lo.
Open, hah-lakl.		

## P

Paddle, is ick.		Pitch, la goom.
Paddle, (to) mam-ook is		Plate, la se-et.
ick.		Pleased, youtl.
Paint, pent.		Plough, (to) klugh il-la-he.
Paint, (to) mam-ook pent.		Pole, le pehsh.
Pants, se-ca-lux.		Poor, ha-lo ic-ta.
Path, o-e-hut.		Pork, co sho.
Paper, pè-pah.		Porpoise, qui-see-o.
Peas, le pwan.		Potato, wap-pa-to.
People, til-li-cuuns.		Pour, (to) wagh.
Perhaps, klo-nas.		Powder, po-lal-lie.
Petticoat, kal-a-kwah-tie.		Prairie wolf, tul-a-pus.
Piebald, le kye.		Present, (a) cul-tus pot-
Pin, kwek-wi-eus.		latch.
Pipe, la peep.		Presently, al-ki.

Pretty, to-ke-ti.  
 Priest, le plet.  
 Proud, youtl.

Provided that, spose.  
 Pull, haul.

## Q

Quarter, ten-as sit-cum.  
 Quarter, (of a dollar) kwah-  
 ta.

Quick, hy-ak.  
 Quills, te-peh.

## R

Rabbit, kwit-shad-ie.  
 Rain, snass.  
 Rat, holdè holdè.  
 Rattle, sh :gh.  
 Rattlesnake, shughò-poots  
 Razor fish, ò-na.  
 Reach, ko.  
 Red, pil.  
 Relate, (to) yi-em.  
 Return, chà-co kil-a-pie.  
 Ribbon, le lo-ba.  
 Rice, mit-whit.  
 Rifle, ca-li-peen.  
 Ring, (a) kwèo-kwèo.  
 Ripe, pi-ah.  
 River, hy-as chuck.

Road, way-lut.  
 Roan-colored, san-de-lic.  
 Roast, mam-ook la pel-  
 lah.  
 Rock, stone.  
 Rooster, la cock.  
 Rope, lope.  
 Rotten, poo-lic.  
 Round, lo-lo.  
 Row, (to) mam-ook le-  
 lam.  
 Rudder, boat-o-poots.  
 Rum, lum.  
 Run, coo-ry.  
 Run away, cap-swal-la  
 clat-a-wa.

## S

Sack, le sak.  
 Saddle, la sell.  
 Saddle-housing, le pish-e-  
 mo.  
 Sail, sail.  
 Sailor, ship-man.  
 Salmon, sã-mon.  
 Salt, salt.  
 Sand, po-la-lie.

Sandwich Islander, Oyee.  
 Sash, la saw-jel.  
 Saw, la see.  
 Say, (to) wa-wa.  
 Scare, quass.  
 Scissors, le-see-zo.  
 Sea, salt chuck.  
 Seal, ol-hi-yu si-wash co-  
 sho.

- See, (to) nan-itch.  
 Sell, (to) mah-cook.  
 Send, (to) clat-a-wà.  
 Seven, sin-a-moxt.  
 Sew, (to) mam-ook tip-shin.  
 Shake, hul-hul.  
 Shake, (to) to-to.  
 Shame, shem.  
 Sharp, pah-kis-ilth.  
 Sharpen, (to) mam-ook tsish.  
 She, ya-ka,  
 Sheep, le moo-to.  
 Shell money (small) coop-coop.  
 Shell money (large) ai-qua.  
 Shingle, le bah-do.  
 Shining, to-wagh.  
 Ship, ship.  
 Shirt, shut.  
 Shoes, shoes.  
 Shoot, (to) mam-ook poo.  
 Short, yutes-kut.  
 Shot, shot.  
 Shot-pouch, ka-li-tan le-sac.  
 Shout, (to) 'y-as wa-wa.  
 Shovel, la pell.  
 Shut, (to) ik-poo-ie.  
 Sick, sick.  
 Sift, (to) to-to.  
 Silk, la sway.  
 Silver, t'kope chik-a-min.  
 Similar, kah-kwa.  
 Since, kim-tah.  
 Sing, (to) shan-ti.  
 Sink, clip.  
 Sister, (elder) kahp-po.  
 Sister, (younger) ats.  
 Sit, (to) mit-lite.  
 Six, tah-hum.  
 Skin, skin.  
 Skunk, hum o-poots.  
 Sky, koo-sah.  
 Slave, e-li-te.  
 Sleep, moo-sum.  
 Slowly, kla-wa.  
 Small, ten-as.  
 Smell, hum.  
 Smoke, smoke.  
 Snake, o-luk.  
 Snare, la pe-age.  
 Snow, cole-snass.  
 Soap, soap.  
 Soft, klim-min.  
 Sometimes, ict-ict.  
 Soon, wake le-ly.  
 Sorrell, (color) le blau.  
 Sorry, sick tum-tum.  
 Sour, kwates.  
 Spade, la pell.  
 Speak, (to) wà-wà.  
 Spill, (to) wagh.  
 Spirits, lum.  
 Split, tsugh.  
 Split, (to) mam-ook-tsugh.  
 Spectacles, dol-la se-a-host  
 Spit, (to) mam-ook tob.  
 Spoon, spoon.  
 Spotted, le kye.  
 Spurs, la see-blo.  
 Squirrel, kwis-kwis.  
 Stab, (to) klem-a-hum.  
 Stag, man mow-a-itch.  
 Stand, (to) mit-whit.  
 Stars, tsil-tsil.  
 Stray, (to) mit-lite.  
 Steal, (to) cap-swal-la.  
 Steam, smoke.  
 Steamer, pia ship.

spose.

n-de-lic.  
la pel.

ook le-

ots.

-swal-la

Oyee.

sh co-

Stick, stick.  
 Stirrup, sit-lay.  
 Stockings, kush-is.  
 Stone, stone.  
 Stop, (to) ko-pet.  
 Store, ma-cook house.  
 Story, eh-kah-nam.  
 Straight, si-pah.  
 Strawberries, a-mo-te.  
 Strike, (to) cōck-shet.  
 Stroug, skoo-kum.  
 Surgeon, stutch-un.

Subdue, quan.  
 Sugar, le sook.  
 Summer, waum il-la-he.  
 Sun, sun.  
 Sunday, Sunday.  
 Sunset, clip-sun.  
 Suppose, spose.  
 Swan, kah-loke.  
 Sweep, (to) mam-ook  
 bloom.  
 Sweet, tsee.  
 Swim, sit-shum.

## T

Table, la tahb.  
 Tail, o-poots.  
 Take, (to) is-kum.  
 Take care, klosh nan itch.  
 Take off, mam-ook klak.  
 Tale, yi-em.  
 Talk, (to) wà-wà.  
 Tame, kwass.  
 Tattle, (to) ya-yim.  
 Tea, tea.  
 Teach, (to) mam-ook  
 cum-tux.  
 Tear, (to) klugh.  
 Teeth, le-tah.  
 Tell, (to) wà-wà.  
 Ten, tat-le-lum.  
 Thank you, mäh-sie.  
 That, ò-cook.  
 That way, yuh-wa.  
 There, yah-wa.  
 They, klas-ka.  
 Thick, pit-lilh.  
 Thing, ic-ta.  
 Thirsty, o-lo chuck.  
 This, o-cook.  
 This way, yàk-wà.

Thou, (thy, thine) mi-kà.  
 Thread, klà-pite.  
 Three, klone.  
 Throw, (to) mash.  
 Throw away, mahsh .  
 Tide, chuck.  
 Tie, (to) kow.  
 Tight, kwutl.  
 Tinware, ma-lah.  
 Tip, (to) lagh.  
 Tired, fill.  
 To, (towards) ko-pa.  
 Tobacco, ki-nootl.  
 To day, o-cook sun.  
 To-morrow, to-màl-là.  
 Tongue, la lang.  
 Trade, (to) hoè-hoè.  
 Trail, way-hut.  
 Trap, la piege.  
 Tree, stick.  
 Tree, (fallen) whim stick.  
 Tremble, hul-hul.  
 Trot, (to) teh-teh.  
 Trouble, mam-ook till.  
 Trowsers, so-kol-eks.  
 True, de-lâte.

Truth, de-iâte wâ-wâ.	Twilight, twâh.
Tub, ta-mò-litsh.	Twine, te-nas lope.
Turn over, (to) kil-â-pie.	Two, moxt.
Twice, moxt.	

U

Uncle, tot.	Untie, (to) mam-ook stoh.
Under, kee-kwil-lie.	Up, sa-ha-lie.
Understand, (to) cum-tux.	Upset, (to) kil-a-pi.
Unhappy, sick tum-tum.	Us, ne-si-ka.
Untamed, le mo-lo.	Useless, cul-tus.

V

Vancouver, kits-oat-qua.	Vessel, ship.
Venison, mow-itch.	Vest, la west.
Very, hy-as.	Vomit, (to) wagh.
Very small, hy-as ten-as.	

W

Wagon, chik-chik.	Where, kah.
Wander, (to) ts-olo.	Whip, la whet.
Warm, waum.	White, t' kope.
Wash, (to) mam-ook wash.	Who, klax-ta.
Watch, tik-tik.	Whole, lo-lo.
Watch, (to) nân-itch.	Why, kah-ta.
Water, chuck.	Wicked, me-sa-chie.
Waterfall, tum-water.	Wide, kluk-ulh.
We, ne-si-ka.	Wild, le-mo-lo.
Week, (one) ict Sunday.	Will, (the) tum-tur.
Weigh, (to) mam-ook till.	Willow, ee-nastick.
Wet, palhtl-chuck.	Win, (to) to-lo.
Whale, eh-ko-lie.	Wind, wind.
What, ic-ta.	Winter, cole il-la-he.
What color? kâ-tâ tsum.	Wipe, (to) klak-wun.
Wheat, sap-o-lil.	Wire, chiek-a-min lope.
Wheel, chik-chik.	Wish, (to) tick-ey.
When, kan-sih.	With, co-pa.

Without, ha-lo.  
 Wolf, le loo.  
 Woman, clootch-man.  
 Woman, (old) lam-mi-eh.  
 Wood, stick.  
 Work, (to) mam-ook.

Worn out, ol-è-man.  
 Worthless, cul-tus.  
 Wound, (to) klem-a-hum.  
 Write, (to) mam-ook tsum.  
 Writing, tsum.

## Y

Year, (a) ict cole.  
 Yellow, kaw-ka-wak.  
 Yes, ah-ha.  
 Yes indeed, na-wit-ka.

Yesterday, tahl-kie sun.  
 Young, ten-as.  
 You, mi-ka.  
 Yours, me-si-ka.

## NUMERALS.

One, ict.  
 Two, moxt.  
 Three, klone.  
 Four, lak-it.  
 Five, quin-num.  
 Six, tagh-hum.  
 Seven, sin-nà-moxt.  
 Eight, sto-te-kin.  
 Nine, kwàist.

Ten, tah-tle-lum.  
 Eleven, tah-tle-lum pe ict.  
 Twenty, moxt tah-tle-lum.  
 \*Thirty, klone tah-tle-lum.  
 One hundred, ict ta-kà-  
 mo-nuk.  
 One thousand, tah-tle-lum  
 ta-ka-mo-nuk.

\*Greater numbers are expressed by a conjunction of the words expressing the numbers to be used, thus:—Sin-a-moxt tah-tel-lum (or seven times ten) are seventy.

A  
 Al  
 Al  
 Al  
 Al  
 Al

Be  
 Bo  
 Bit

Ca-  
 Ca-  
 Ca-  
 Cha  
 Chà  
 Che  
 Cher  
 Cher  
 Chik  
 ki  
 Chit  
 Chop  
 Cho-  
 Chuc  
 Chuk  
 Clos

# VOCABULARY.

## PART SECOND. CHINOOK AND ENGLISH.

### A

- Al-ta, now.  
Ab-ba, well then.  
Ah-ha, yes.  
Ahn-kot-tie, formerly.  
Al-ah, expressing surprise.  
Al-kie, presently.  
Ah-mo-ta, strawberry.
- An-ah, expressing pain.  
A-ts, younger sister.  
A-ya-whul, to lend.  
A-lip, first.  
A-kik, fish-hook.  
A-lip sit-cum sun, the forenoon.

### B

- Bè-beè, to kiss.  
Boston, American.  
Bit, dime.
- Bloom, broom.  
Boston il-la-he, United States.

### C

- Ca-li-pee, a rifle.  
Ca-nim, canoe.  
Ca-po, coat.  
Cha-ko, come.  
Chàk-chak, eagle.  
Chee, recently; new.  
Chet-lo, an oyster.  
Chet-woot, bear.  
Chik-a-min, metal of any kind.  
Chitsh; grandmother.  
Chope, grandfather.  
Cho-tub, flea.  
Chuck, water.  
Chuk-kin, to kick.  
Closh, good.
- Cly, to cry.  
Cole, cold.  
Comb, comb.  
Clo-nas, perhaps.  
Coo-loy, to run.  
Coop-coop, small shell money.  
Co-sho, a hog.  
Cul-tus, worthless.  
Co-pa, on.  
Cul-tus pot-latch, a present.  
Ca-pu-ut, a needle.  
Cla-man-a-wh, to falsify.  
Cul-tus e-nàh, maskrat.  
Co-pet ict, alone.

- Co-guà, alike.  
 Co-pa, by.  
 Col-li-ton, ball.  
 Chil-chil, button.  
 Cluck-te-yà-wit, lame.  
 Cle-min il-la-he, mud.  
 Con-ze-ah hy-as? how large.  
 Cha-co yàk-wà, come here.  
 Clooch-man moos-moos, a cow.  
 Klik-a-mux, blackberries.  
 Cock-shet, dead, useless, broken.  
 Closh il-la-he, a field.  
 Clat-a-wà, go away.  
 Clat-a-wà moos-um, go to bed.  
 Cul-tus smoke, fog.  
 Cha-co spo-ak, to fade.  
 Clap, to find.  
 Cul-lak-a-la, a bird.
- Cul-la, a fence.  
 Copet, finished.  
 Closh tip-so, flowers.  
 Co-pet cum-tux, to forget.  
 Cot-sik, the middle.  
 Cha co cluck, beaten.  
 Cole il-la-he, winter.  
 Clone, three.  
 Clax-ta? who?  
 Con-zeà, when.  
 Chik-chik, wheels.  
 Cow-cow wock, yellow.  
 Cold-cole, rat.  
 Cha-co kil-a-pie, to return.  
 Cap-swal-la, to steal.  
 Cap-swal-la clat-a-wà, to run away.  
 Cla-men, soft.  
 Cli-a, to sink.  
 Cole-sick, the ague.  
 Cha-pootch-us, the beard.  
 Cum-tux, to understand.  
 Closh nan-itch, take care.

## D

- De-làte, straight.  
 De-aub, the devil.  
 Dly, dry.
- Doc-tin, doctor.  
 Dol-la, dollar.

## E

- Eh-kàh-nam, a story.  
 Eh-ko-li, a whale.  
 Ee-na, a beaver.  
 Ee-na-poo, a flea.  
 Ek-keh, brother-in-law.  
 E-lip, first.
- E-li-tè, a slave.  
 E-salth, Indian corn.  
 E-na-ti, over, other side.  
 E-na-mooks, otter.  
 En-cot-ta, long ago.  
 Eth-low, a fathom.

## H

- Hà-lo, none.  
 Häh-lakl, open.
- Hàht-haht, mallard duck.  
 Hah-at-shum, handkerch'f



- Haul, to pull.  
 He-le, to laugh.  
 Hoh-hoh, to cough.  
 Ho-ku-melh, to gather.  
 Hool-hool, a mouse.  
 House, house.  
 Howh, to turn.  
 Hul-lel, to shake.  
 Hul-o-ima, another.  
 Humm, a bad odor.  
 Hunl-kih, crooked, knot-ty.  
 Huy-huy, to change.  
 H-wah, expressing surprise.
- Hy-ak, to hasten.  
 Hy-as, large, great.  
 Hy-u, plenty, enough.  
 Hy-kwa, shell money.  
 Ha-lo see-a-host, blind.  
 Hy-as mam-ook, to enlarge.  
 He-luck, to open.  
 Hy-as gleece, very fat.  
 Ha-lo mit-lite, empty.  
 Hy-as cul, difficult.  
 Hy-as il-la-he, a mountain.  
 Hy-u muck-a-muck, plenty to eat.

## I

- Ik-kik, a fish-hook.  
 Ik-poo-ie, to shut.  
 Iet, one, once.  
 Ieta, what.  
 Ie-tas, goods.  
 Il-la-he, the ground.  
 In-a-ti, a cross.  
 Ip-soot, to hide, to secrete.
- Is-ick, a paddle.  
 Is-ick stick, ash tree.  
 Is cum, to take.  
 Ith-lan, a fathom.  
 It-lo-kum, a game.  
 Itl-wil-lie, the flesh, meat.  
 Its-hoot, pe-sis-sy, dark cloth.

## K

- Kah? where?  
 Kâw-kâw, a crow.  
 Kâw-kwâ, like, similar.  
 Kâ-nâ-way, all.  
 Kâh-ta, how, why.  
 Kal-ak-a-lâ-ma, a goose.  
 Kal-n-kwâh-tie, a petticoat.  
 Ka-mass, nutritious root.  
 Ka-li-tan, arrow, shot, or bullet.  
 Kam-ooks, a dog.  
 Ka-ms-suk, beads.
- Kau-py, coffee.  
 Ka-wâk, to fly.  
 Kaw-ka-wak, green.  
 Kee-kwil-lie, low, beneath.  
 Keep-wot, a pin.  
 Keh-loke, a swan.  
 Ke-see, an apron.  
 Keh-wa, because.  
 Kil-a-pie, to upset, destroy.  
 Kes-chi, notwithstanding, although.  
 Ket-ling, a kettle.

- Kil-it-sut, flint glass.  
 Kimta, behind, after-ward.  
 King Gawge, English.  
 Ki-noos, tobacco.  
 Kish-kish, to drive.  
 Ki-wa, crooked.  
 Ki-yah, entrails.  
 Klah, free or clear.  
 Klah-ha-mie, outside.  
 Klah-how-ya? how do you do?  
 Klah-how-yam, poor, miserable.  
 Klah-wa, slow.  
 Klak, to take away.  
 Klak-sta, who.  
 Klak-wun, to wipe; to clean.  
 Klale, black or dark color.  
 Klap, to find.  
 Klap-ite, twine or thread.  
 Klas-ka, they or thine.  
 Klem-a-hum, to stab.  
 Klihl, bitter.  
 Klik-a-muks, blackberries.  
 Klik-wal-la, brass wire.
- Kliss-kwis, a mat.  
 Klugh, to tear.  
 Ko, to arrive at.  
 Ko-ko, to knock.  
 Koo-sah, the sky.  
 Kow, to tie.  
 Kush-is, stockings.  
 Kwa-ne-sum, always.  
 Kwa-nice, whole.  
 Kwaist, nine.  
 Kwann, glad.  
 Kwass, afraid, fear.  
 Kwates, sour.  
 Kweo-kweo, a ring or circle.  
 Kwelth, proud.  
 Kwin-num, five.  
 Kweesh, an obstinate refusal.  
 Kwit-shad-ie, a hare.  
 Kwo-lan, the ear.  
 Kwult, to hit.  
 Kwam-rum, to count.  
 Kwult, to push.  
 Kimp-ta, back.  
 Kon-a-moxt, both.  
 Kock-wà, as.

## L

- La-bleed, a bridle.  
 La-boos, the mouth.  
 La-booti, a bottle.  
 La-ca-lat, a carrot.  
 La-carset, a box or chest.  
 La-clo-a, a cross.  
 Lagh, to lean.  
 Laesgoom, gum, pitch, rin.
- La gwin, a saw.  
 Lahh, arbutus leaves.  
 La hash, an axe.  
 Lak-it, four.  
 Lakles, fat, oil.  
 La-lah, to cheat.  
 La-lahm, an ear.  
 Le mel, a mule.  
 Le-moh, wild, untamed.

Le moo-to, sheep.  
 Le plèt, a priest.  
 Le pwan, peas.  
 Le Sak, a bag.  
 Le sook, sugar.  
 Le tah, the teeth.

Lik-po, elder sister.  
 Lip-lip, to boil.  
 Lo-lò, round, hole.  
 Luk-ul-chee, clams.  
 Lum, liquor of any kind.

## M

Mäh-kook, to trade or sell.	Mist-chi-mas, a slave.
Mäh-kook house, a store.	Mit-ass, leggings.
Mäh-lie, to forget.	Mit-lite, to sit, to stay.
Mahsh, to leave, discard, remove.	Mit-whit, to stand, stand up.
Mäh-sie, thank you.	Moxt, two, twice.
Mäht-lin-nie, to keep off.	Moo-la, a mill.
Mäht-wil-lie, in shore.	Moo-lock, an elk.
Mâ-läh, tinware, crockery.	Moon, a month, the moon.
Mâl-i-eh, to marry.	Moos-moos, horned cattle, buffalo.
Mâ-mâ, mother.	Moo-sum, sleep.
Mam-ook, to work, to make.	Mow-itch, a deer.
Man, male species.	Muck-a-muck, to eat, food.
Mel-a-kwa, mosquito.	Musket, a gun.
Mel-ass, molasses.	Mam-ook, kla-how-i-am, to give alms.
Mem-a-loost, dead, to kill.	Mam-ook hè-hè, to amuse.
Me-sah-chie, bad, wicked.	Muck-a-muck chuck, to drink water.
Me-si-ka, you, yours.	Man-mow-a-witch, to stag.
Mi-ka, thou, thine.	
Mi-me, down stream.	

## N

Na-ah, look, see, observe.	Ne-whâh, come hither.
Nan-itch, to seek.	Ni-kâ, I, me, my, mine.
Na-wit-ka, yes.	Nose, the nose; bow of a boat.
Nem, name.	Nawâ, not dark.
Ne-si-kâ, we, us, our.	

## O

- O-kook, this, that, it.  
 O-le-man, old man.  
 Ol-hy-in, a seal.  
 O-lal-lie, berries.  
 O-lo, hungry.  
 O-luk, a snake.  
 Oos-kan, a cup.  
 O-pe-kwan, a basket.
- O-pitl-kegh, a bow.  
 O-pit-sah, a knife.  
 O-poots, tail.  
 Otè-lagh, the sun.  
 Ow, a younger brother.  
 O-chut, road.  
 O-kook sun, to-day.

## P

- Pàhtl, full.  
 Pà-pà, father.  
 Pa-see-sie, a blanket.  
 Pa-see-ooks, a Frenchman.  
 Pe-chugh, green.  
 Pee, and, then, besides,  
 or.  
 Peh-pah, paper.  
 Pe-what-tie, thin.  
 Pilton, foolish, crazy.  
 Pi-à, fire.  
 Pil, red.  
 Pil-pil, blood.
- Pish, fish.  
 Pit-lilh, thick.  
 Poh, to extinguish.  
 Po-lak-lie, dark.  
 Polal-lie, sand, gunpow-  
 der.  
 Poo, the report of a gun.  
 Poo-lie, rotten.  
 Pot-latch, gift; to give.  
 Pow-itch, a crab apple.  
 Puk puk, a blow.  
 Puss-puss, a cat.  
 Pù-ship, a steamboat.

## S

- Sa-ha-lie, up, above,  
 heaven-ward.  
 Sail, cotton goods.  
 Sa-kol-eks, leggings.  
 Sal-lal, the name of a  
 berry.  
 Sa-mon, fish in general.  
 San-de-liè, flour, wheat,  
 bread.  
 Se-a-host, the face.  
 Sa-a-poo, hat or cap.  
 Sla-hal, an Indian game.  
 Smet-ocks, large clams.
- Snass, rain, snow.  
 So-le-mie, cranberries.  
 Sollux, angry.  
 So-pe-na, to jump.  
 Spooch, faded.  
 Spose, if, suppose.  
 Stoh, to untie.  
 Sto-e-kin, eight.  
 Stutch-un, sturgeon.  
 See-pe, to miss.  
 Skin shoes, mooccasins.  
 Salt-chuck, the ocean.  
 Sick, tum-tum, sorry.

Sit-cum, mid-day.	Saub-boo, the skunk.
Sit-cum po-lack-ly, mid-night.	Sil-sel, buttons, the stars.

## T

Tagh-um, six.	To-lo, to win or earn.
Tahl-kie, yesterday.	To-wagh, bright, shining.
Tah-nim, to measure.	Tsee, sweet.
Taht-le-lum, ten.	Tso-lo, to wander.
Tal-a-pus, coyote,	Tuk-à-mo-nuk, a hundred.
Ta-man-no-us, guardian spirit.	Tuk-willa, nuts generally.
Ta-mo-litsh, a tub.	Tum-tum, the heart; the will.
Te-ah-wit, the foot or leg.	Tum-wàtâ, cascade, waterfall.
Ten-as, few, small.	Tup-shin, to sew.
Te-peh, quills.	Tip-so, leaves, grass, feathers.
Tik-egh, to wish, want, love.	Ty-ee, a chief.
Tik-tik, a watch.	Tzum, mixed, spotted.
Til-i-cum, people.	Ten-as-lope, twine.
Till, tired.	Ten-as il-la-he, an island.
T-ko-pe, to cut or hew.	
Toh, to split.	

## W

Waugh, to spill; to pour out.	Win-a-pie, presently.
Wake, no, not.	Winn, wind.
Wap-pa-too, Indian potato.	Wake cum-tux, not to know.
Wà-wâ, talk.	Waum il-la-hè, summer.
Way-hut, a road or trail.	Wake clax-ta, nobody.
Weght, again, also, more.	Wake con-si-ah, never.
Whim, to fell.	Wake al-ta, not yet.

## Y

Yah-hul, a name.	Ya-kwah-tin, the belly.
Yah-ka, he, she, it.	Yi-em, to relate.
Yah-wâ, there, beyond.	Youtl, pleased.
Yak-so, hair.	Youtl-kut, length.

# CONVERSATIONS.

## ENGLISH.

Good morning, friend.  
 Good evening,  
 Good-day, etc.  
 Come here.  
 How are you?  
 Are you sick?  
 A little fever.  
 Are you hungry?  
 Are you thirsty?  
 Will you take something  
 to eat?  
 Will you work for me?  
 At what?  
 Cut some wood.  
 Certainly.  
 What will you take for  
 cutting that much?  
 One dollar.  
 That is too much. I'll  
 give you half a dollar.  
 No, give three-quarters.  
 Very well, commence.  
 Where is the axe?  
 There it is.

## CHINOOK.

Kla-how-iam, six.  
 Châco yâk-wâ.  
 Cato mi-ka.  
 Sick, nah mi-kâ.  
 Ten-as, cole-sick.  
 \*Nah? ol-o-mika.  
 Nah? ol-o-chuck mika?  
 Mi-kâ nah tick'ey mam-  
 ook pus nika.  
 Mi-ka nah tick'ey mam-  
 ook ten-as icta?  
 Ic-ta?  
 Mam-ook stick.  
 Nah-wit-kâ.  
 Co-zea tol-lâ mi-kâ tick-  
 ey spose mam-ook kon-  
 a-way o-cook stick?  
 Ict, tol-lâ.  
 Hy-as, o-cook, ni-ka pot-  
 latch sit-cum tol-lâ.  
 Wake, six; pot-latch clone  
 quâ-ta.  
 Close ca-quâ, mam-ook  
 a-tâ.  
 Kah la-hash?  
 Yâ-wa.

\*Nah? is the interrogative sign, and may be placed before or after the first word.

## ENGLISH.

Cut it small for the stove.  
 Give me a saw.  
 I have not got one—use  
 the axe.  
 Have you done?  
 Yes.  
 Bring it in.  
 Where shall I put it?  
 There.  
 Here is something to eat.  
 Here is some bread.  
 Bring me some water.  
 Where shall I get it?  
 In the river there.  
 Make a fire.  
 Boil the water.  
 Cook the meat.  
 Wash the dishes.  
 In what?  
 In that vessel.  
 Come here, friend.  
 What do you want?  
 Carry this trunk to the  
 steambot.  
 Carry this bag.  
 What will you give me?  
 One quarter.  
 Very well, and something  
 to eat?  
 Is it too heavy?  
 No.  
 Are you tired?  
 Are you able to carry it?

## CHINOOK.

Mam-ook ten-as stick  
 spose chink-a-min pi-a.  
 Pot-latch la-see.  
 Ha-lo la-see, iscum la-  
 hash.  
 Mi-ka nâh co-pet mam-ook  
 Nawitkâ.  
 Mam-ook cha-co, or lo-lo  
 stick co-pa house.  
 Kah ni-ka marse o-cook  
 stick.  
 Yâ-wâ.  
 Yock-wa mit-lite mi-ka  
 muck-a-muck.  
 Yock-wa mit-lite sap-i-lel  
 muck-a-muck.  
 Clat-a-wâ is-cum chuck.  
 Kah ni-ka is-cum?  
 Co-pâ chuck yâ-wa.  
 Mam-ook pi-a.  
 Mam-ook lip-lip chuck.  
 Mam-ook pi-a o-cook it  
 lu'il.  
 Wash o-cook la-plâ.  
 Co-pa kah?  
 Co-pâ o-cook la plâ.  
 Châ-co yock-wa, six.  
 Ic-ta mi-ka tick-ey?  
 Lo-lo o-cook lach-a-set  
 co-pa pi-a-ship.  
 Lo-lo o-cook la-sach.  
 Ic-tâ mitkâ pot-latch?  
 Ict quarter.  
 Close co-quâ, pe ten-as  
 muck-a-muck.  
 Hy-as nâh til o-cook?  
 Wake.  
 Til nâh mikâ?  
 Nah-skoo-kum mi-ka lo-  
 lo o-cook?

## ENGLISH.

How far?  
A short distance.  
Will you sell that salmon?

Which of them?  
That large one.  
For how much?

I'll give you a pair of shoes  
No, I want money.

I'll give you two bits.  
Take the two for five bits.

Come to-morrow.

## CHINOOK.

Con-ze-a si-ah?  
Wake si-ah.  
Mi-ka tick-ey mam-ook  
o-cook salmon?

Claxtá?  
O-cook hy-as salmon.  
Ic-ta mi-ka pot-latch? or  
con-ze-a.

Ni-ká pot-latch shoes.  
Wake cáqua, ni-ka-tick-  
ey tol-la.

Ni-ka pot-latch moxt bit  
Is cum o-cook moxt, pe  
pot-latch quin-im-bit.  
Cha-co to-mol-la.

## THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father who stayest in the above good  
*Neiska papa klaxta miltite kopa sa-ha-tie, klosk*  
in our hearts (be) thou name; good thou chief  
*kopa nesika tum-tum miko nem; klosk mika tyee*  
among all people; good thy will on  
*kopa konaway tillicum klo-k mika tum-tum kopa*  
earth as in the above; give every  
*illahe ka-kwa kopa sa-ha-tie; potlatch konaway*  
day our food; If we do  
*sun nesika muck-a-muck; spose nesika mamook*  
ill, (be) not thou very sorry, and if anyone  
*masachie wake mika hyas illux pe spose klaxta*  
evil towards us, not we angry towards  
*masachie kopa nesika; wak nesika soihux kopa*  
them; send away far from us all evil.  
*klaxta; mahsh siah kopa nesika konaway masachie.*

HR  
M848  
B6  
1878



